

Рабочая программа дисциплины

Практикум по академическому письму (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода
--	---	--	---

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практический курс первого иностранного языка», «практический курс второго иностранного языка», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Профессиональная этика», «Теоретическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурных коммуникаций».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	8	-

Занятия семинарского типа	108	24	8
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самосто ятельна я работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебн ые заня тия	Практи ческие заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке				12			11
2.	Базовые элементы и единицы академического текста				12			11
3.	Создание научных текстов				12			11
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.				12			11
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)				12			11

6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты				12			11
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ Р 7.0.5-2008)				12			12
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).				12			12
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого				108			90

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самосто ятельна я работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебн ые занят ия</i>	<i>Практи ческие заняти я</i>	<i>Семина ры</i>	<i>Лабор аторн ые работ ы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	1			3			20
2.	Базовые элементы и единицы академического текста	1			3			20
3.	Создание научных текстов	1			3			21
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	1			3			21

5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	1			3			21
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	1			3			21
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ Р 7.0.5-2008)	1			3			21
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	1			3			21
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8			24			166

6.1.3. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оятельн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семи нары	Лабора торны е раб.	Иные занятия	
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке			1				25
2.	Базовые элементы и единицы академического текста			1				25
3.	Создание научных текстов			1				25
4.	Научный аппарат в академическом			1				25

	тексте. Система терминов.							
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)			1				25
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты			1				25
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ Р 7.0.5-2008)			1				25
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).			1				24
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Функциональные стили. Научный стиль. Коммуникативные формы речи как основа построения научных текстов. Классификация способов изложения в научном тексте. Особенности сообщения в научном тексте. Описания в научном тексте. Виды рассуждения в научном тексте, их построение и выбор стилистических средств для них. Сравнение Текстов 1, 2, 3, 4 и установление их функциональной принадлежности. Выделение критериев идентификации научного стиля (Текст 2,4).

2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Специфика научного стиля. Типы научного текста: их структурные, функциональные, стилистические особенности (Текст 1, 2) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Особенности структуры и логики научном тексте. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Виды научных текстов: научная статья, монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия; заявка на грант. Учебник, учебно-методическое пособие, лекция. Анализ нормативно-стилистических ошибок в научном тексте. (Текст 2, 3, 4).
3.	Типология научных текстов	Виды научных текстов: научная статья монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия (Текст 1, 2, 3, 4, 5) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Игра «оппонент (обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Специальная, общенаучная лексика и терминология (обнаружение и анализ научных терминов в Тексте 1,2,3,4,5,6) Заглавия и заголовки научном тексте (корректное озаглавливание Текста 2, 3, 4) Представление статистики (Числа, знаки, даты в научном тексте) Текст 7-9.
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	«Круглый стол»: Формулировка и планирование работы над Темой XXX Игра «Редактор»: выявите в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации.
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	Анализ структуры Выпускной квалификационной работы (ВКР). Анализ структуры диссертация и автореферата диссертации. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата. Механизмы компрессии научном тексте Анализ образцов ВКР
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ 7.0.11.)	Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат.

		Библиографический аппарат. Анализ Текстов 1-5 (корректность ссылочного аппарата и цитирования)
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	Проблема плагиата и этика в научном тексте. Отличие корректного и некорректного цитирования Анализ Текстов 1-5 (примеры корректного и некорректного цитирования)

6.2.2. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Функциональные стили. Научный стиль. Коммуникативные формы речи как основа построения научных текстов. Классификация способов изложения в научном тексте. Особенности сообщения в научном тексте. Описания в научном тексте. Виды рассуждения в научном тексте, их построение и выбор стилистических средств для них. Сравнение Текстов 1, 2, 3, 4 и установление их функциональной принадлежности. Выделение критериев идентификации научного стиля (Текст 2,4).
2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Специфика научного стиля. Типы научного текста: их структурные, функциональные, стилистические особенности (Текст 1, 2) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Особенности структуры и логики научном тексте. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Виды научных текстов: научная статья, монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия; заявка на грант. Учебник, учебно-методическое пособие, лекция. Анализ нормативно-стилистических ошибок в научном тексте. (Текст 2, 3, 4).
3.	Типология научных текстов	Виды научных текстов: научная статья монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия (Текст 1, 2, 3, 4, 5) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Игра «оппонент (обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений

4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Специальная, общенаучная лексика и терминология (обнаружение и анализ научных терминов в Тексте 1,2,3,4,5,6) Заглавия и заголовки научном тексте (корректное озаглавливание Текста 2, 3, 4) Представление статистики (Числа, знаки, даты в научном тексте) Текст 7-9.
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	«Круглый стол»: Формулировка и планирование работы над Темой XXX Игра «Редактор»: выявите в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации.
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	Анализ структуры Выпускной квалификационной работы (ВКР). Анализ структуры диссертация и автореферата диссертации. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата. Механизмы компрессии научном тексте Анализ образцов ВКР
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ 7.0.11.)	Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат. Библиографический аппарат. Анализ Текстов 1-5 (корректность ссылочного аппарата и цитирования)
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	Проблема плагиата и этика в научном тексте. Отличие корректного и некорректного цитирования Анализ Текстов 1-5 (примеры корректного и некорректного цитирования)

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Функциональные стили. Научный стиль. Коммуникативные формы речи как основа построения научных текстов. Классификация способов изложения в научном тексте. Особенности сообщения в научном тексте. Описания в научном тексте. Виды рассуждения в научном тексте, их построение и выбор стилистических средств для них.

2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Специфика научного стиля. Приемы анализа нормативно-стилистических ошибок в научном тексте. Их структурные, функциональные, стилистические особенности. Коммуникативная диверсификация внутри научного стиля. Академический текст и научно-популярный текст.
3.	Типология научных текстов	Типологические особенности научного текста. Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Особенности структуры и логики научном тексте. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Виды научных текстов: научная статья, монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия; заявка на грант. Учебник, учебно-методическое пособие, лекция. Типология научно-информационного текста: библиографическое описание, аннотация, реферат, обзор.
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Научный аппарат научном тексте. Специальная, общенаучная лексика и терминология. Различные типы сокращений в научном тексте. Работа над различными элементами научного текста. Заглавия и заголовки научном тексте.. Сокращения и выделения в научном тексте. Числа, знаки, даты в научном тексте.
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	Выбор темы и объекта исследования. Название темы. Этапы работы над научным текстом (планирование). Критерии отбора источников. Поиск фактического материала. Принцип авторитетности и надежности источников. Композиция научного исследования. Логичность, связность изложения. Аргументация. Построения выводов по разделам и заключительный вывод по всему исследованию.
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические Тексты	Выпускная квалификационная работа (ВКР). Диссертация и автореферат диссертации. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата. Механизмы компрессии научном тексте.
7.	Стандарты оформления ссылок (Р 7.0.100–2018)	Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат. Библиографический аппарат.

8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	Проблема плагиата и этика в научном тексте. Отличие корректного и некорректного цитирования.
----	---	--

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Типология научных текстов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Принципы построения научного текста и	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

	подготовка его к публикации (редактирование)	Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	Опрос, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ 7.0.11.)	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
8.	Антиплагиат	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Академическое письмо как вид деятельности
2. Базовые элементы и единицы академического текста
3. Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.
4. Принципы построения научного текста
5. Этапы работы над научным текстом (планирование).
6. Критерии отбора источников. Поиск фактического материала.
7. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата.
8. Механизмы компрессии научном тексте.
9. Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте.
10. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат.
11. Библиографический аппарат
12. Отличие корректного и некорректного цитирования.
13. Плагиат и этика в научном тексте.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

- 1) *Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте). Обратите внимание на: связность текста, на корректность цитирования, на использование терминологии, на стилистику изложения)*

1.2. Стилъ и его роль в языке

Для того, чтобы наметить границы стилистики, сперва, по крайней мере, необходимо установить, что такое *стилъ*.

Слово *стилъ* происходит от латинского слова “*stilus*”, что в Древней Греции означало бронзовый стержень, заострённый конец которого использовался для нанесения текста на дощечку, покрытую воском. Противоположный конец делался плоским, чтобы стирать написанное. В настоящее время слово стилъ применяется в невероятном количестве смыслов, поэтому и стало причиной неопределённости. Стилъ применяется к учению о том, как написать произведение, также данное слово используется для выявления соответствий между мыслью и выражением. Зачастую стилъ означает некий индивидуальный способ использования самого языка. Также стилъ иногда ссылается на более общие, абстрактные понятия, в результате чего данное понятие весьма размыто и неоднозначно. Некоторые говорят, что стилъ - это сам человек, другие под стилем подразумевают своеобразный выбор и глубину, третьи, что стилъ это некие отклонения и тому подобное.

Все данные высказывания так или иначе связаны с вопросами стилистики. Некоторые из них становятся весьма полезными, раскрывая нам источники, способные делать высказывания выразительными, эффективными и целенаправленными. В таком случае весьма правдоподобными становятся и следующие размышления, что под стилем может подразумеваться как контекстуально-ограниченный вариант языка, так и некий набор нехарактерных особенностей языка, либо же это попросту некая форма выразительности, что делает сам по себе термин весьма расплывчатым и неоднозначным [23; 11].

Некоторые лингвисты считают, что слово “стилъ” и предмет языковой стилистики ограничены изучением влияния самого посыла в произведениях, т.е. как оно влияет на читателя. Майкл Риффатер пишет по этому поводу следующее: “Стилистика – это изучение результатов самой идеи, итог самого общения, его возможность заострять внимание [31; 316-317]. Язык, будучи одним из средств общения, а точнее, самым важным средством при общении, рассматривается в приведённой выше цитате с прагматической точки зрения. В этом случае стилистика рассматривается как языковая наука, занимающаяся результатами самого акта общения.

В значительной степени данный подход верен, ведь стилистика должна учитывать “результат акта общения”. Но также стилистика должна изучать онтологические, т.е. естественные, неотъемлемые функциональные особенности средств коммуникации, которые помогут обеспечить искомый результат.

Арчибальд А. Хилл утверждает, что “Современное представление стилистики и стилиа заключается в том, что структура, порядок и форма, способные выйти за рамки отдельных высказываний, определяют стилъ. А изучением всего этого и занимается стилистика” [26; 54].

- 2) *Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте).*

It results that literary languages often considerably depart from their spoken variants even that its dialects speakers have to purposefully study the literary form of their language, usually at school, or sometimes learn it as a foreign language (e.g., Arabian fusional where grammatical distinctions are rendered by inflexional morphemes (affixes) while spoken dialects of the language are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc).

(Рекомендуемый вариант: It often leads the literary language to depart from its spoken variant.

As a result, speakers of dialects have to purposefully study the literary form of their language, usually at school; sometimes it is similar to learning a foreign language (e.g., literary Arabian is fusional with inflexional morphemes (affixes) while its spoken dialects are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc.).

3) Сравните Задачи исследования и Выводы по работе. Определите несоответствие и предположите, что именно должно было содержаться в Выводах:

Objectives

- analyze translation strategies & their appliance
- determinate difficulties
- choose a successful strategy
- recommendations to avoid mistakes

Conclusion

- Indeed, a film title plays an important role: it attracts public, implies on a plotline, expresses director's hints and so on.
- Nowadays translation of films and their titles develops fast and becomes more and more important.
- A little mistake in translation of a title may cause unpopularity of a film or misunderstanding.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1) Игра «оппонент»

Цель: обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений в предложенном тексте

(Пример текста) A supervisor referred a student to me with a chapter deemed "incoherent". The Chapter had 29 sub-headings in 34 pages of writing. The separate bits of discussion were disconnected, and the overall composition of the chapter was very fragmented. As there appeared to be no underlying logic in the selection and arrangement of sub-headings, it was impossible to identify a coherent line of discussion throughout the chapter, to detect a unifying point of view. In other words, the sub-headings were distracting rather than helpful to a reader. To address this problem, it is necessary to go back to the planning stage: to rethink the whole structure, to reduce greatly the number of sub-headings, to generate new sub-headings that accurately reflected the focus of the discussion beneath and to review the logical flow of these newly created sub-divisions to ensure they would allow development of a coherent line of discussion. Then came the rewrite.

2) Игра «Редактор»

Цель: выявить в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации

(Пример текста)

1.1 Стилистика и её развитие

Стилистика, иногда именуемая лингвостилистикой, является частью общего понятия лингвистики. В настоящее время границы этих понятий начинают прослеживаться чётче. Рассмотрим две взаимозависимые задачи:

- 1) исследование перечня специальных языковых средств, которые по своим онтологическим особенностям обеспечивают более целесообразный эффект высказывания;
- 2) отдельные виды текстов (речи), которые в силу выбора и расположения языковых средств различаются прагматическим аспектом при общении.

Данные цели стилистики в таком случае воспринимаются как две отдельные области

исследования. Можно проанализировать перечень специальных языковых средств и выявить их онтологические особенности, если они представлены в системе, в которой проявляется взаимосвязь между средствами языка. Различные виды текстов можно проанализировать, если при их взаимодействии представлены их лингвистические компоненты, что позволяет выявить нерушимое единство и прозрачность конструкций данного типа. Виды текстов, различающиеся прагматическим аспектом общения, называют *функциональными стилями языка*; специальные средства языка, которые обеспечивают наиболее предпочтительный эффект при высказывании, именуют *стилистическими приемами* или *выразительными средствами*.

Первая задача, т. е. стилистические приёмы или выразительные средства, тесно связаны с общими языковыми проблемами, такими, как эстетическая функция языка, синонимические способы передачи одной и той же мысли, эмоциональной окраски языка, взаимосвязь языка и мышления, индивидуальной манеры автора в использовании языка и ряде других вопросов.

Вторая задача, т. е. функциональные стили, не обходится без обсуждения таких наиболее общих проблем в лингвистике, как устная и письменная разновидности языка, понятие литературного (нормативного) языка, составляющие текста в целом, основополагающий аспект художественных текстов, и другие. При решении задач стилистики необходимо затронуть некоторые формулировки смежных дисциплин, таких как понятие самой информации, литература, психология, логика и статистика. Трудно поспорить с этим, ведь в настоящее время любая наука довольно тесно связана с другими сферами человеческих познаний в лингвистике, особенно в стилистике, где постоянно фигурируют ссылки на вышеперечисленные дисциплины, поскольку она сталкивается с определенными пересекающимися вопросами всех наук.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Стандарты оформления научных работ в России и за рубежом.
2. Современные методы лингвистических учений
3. Интеграция и дифференциация в науке
4. Программы обучения академическому письму за рубежом
5. Интернет-ресурсы и online-программы обучения академическому письму

Информационный проект

1. Аргументация в научном иноязычном дискурсе (лексический, грамматический, стилистический аспекты)
2. Обоснование своего мнения. Степень уверенности / неуверенности
3. Пунктуация в иноязычном научном тексте (английский язык)
4. Лексические и синтаксические структуры, обеспечивающие связность текста
5. Критическое представление мнения источника (лексический аспект) Представление статистических данных в научном тексте (лексический аспект).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Актуальность моего исследования
2. Опишите мнение одного источника по теме своего исследования
3. Предложите анализ сильных и слабых сторон классификации (в своем исследовании)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

1) Игра «Оппонент»

Цель: обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений в предложенном тексте

(Пример текста) A supervisor referred a student to me with a chapter deemed “incoherent”. The Chapter had 29 sub-headings in 34 pages of writing. The separate bits of discussion were disconnected, and the overall composition of the chapter was very fragmented. As there appeared to be no underlying logic in the selection and arrangement of sub-headings, it was impossible to identify a coherent line of discussion throughout the chapter, to detect a unifying point of view. In other words, the sub-headings were distracting rather than helpful to a reader. To address this problem, it is necessary to go back to the planning stage: to rethink the whole structure, to reduce greatly the number of sub-headings, to generate new sub-headings that accurately reflected the focus of the discussion beneath and to review the logical flow of these newly created sub-divisions to ensure they would allow development of a coherent line of discussion. Then came the rewrite.

2) Игра «Редактор»

Цель: выявить в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации

(Пример текста)

1.1 Стилистика и её развитие

Стилистика, иногда именуемая лингвостилистикой, является частью общего понятия лингвистики. В настоящее время границы этих понятий начинают прослеживаться чётче. Рассмотрим две взаимозависимые задачи:

- 1) исследование перечня специальных языковых средств, которые по своим онтологическим особенностям обеспечивают более целесообразный эффект высказывания;
- 2) отдельные виды текстов (речи), которые в силу выбора и расположения языковых средств различаются прагматическим аспектом при общении.

Данные цели стилистики в таком случае воспринимаются как две отдельные области исследования. Можно проанализировать перечень специальных языковых средств и выявить их онтологические особенности, если они представлены в системе, в которой проявляется взаимосвязь между средствами языка. Различные виды текстов можно проанализировать, если при их взаимодействии представлены их лингвистические компоненты, что позволяет выявить нерушимое единство и прозрачность конструкций данного типа. Виды текстов, различающиеся прагматическим аспектом общения, называют *функциональными стилями языка*; специальные средства языка, которые обеспечивают наиболее предпочтительный эффект при высказывании, именуют *стилистическими приемами* или *выразительными средствами*.

Первая задача, т. е. стилистические приёмы или выразительные средства, тесно связаны с общими языковыми проблемами, такими, как эстетическая функция языка, синонимические способы передачи одной и той же мысли, эмоциональной окраски языка, взаимосвязь языка и

мышления, индивидуальной манеры автора в использовании языка и ряде других вопросов.

Вторая задача, т. е. функциональные стили, не обходится без обсуждения таких наиболее общих проблем в лингвистике, как устная и письменная разновидности языка, понятие литературного (нормативного) языка, составляющие текста в целом, основополагающий аспект художественных текстов, и другие. При решении задач стилистики необходимо затронуть некоторые формулировки смежных дисциплин, таких как понятие самой информации, литература, психология, логика и статистика. Трудно поспорить с этим, ведь в настоящее время любая наука довольно тесно связана с другими сферами человеческих познаний в лингвистике, особенно в стилистике, где постоянно фигурируют ссылки на вышеперечисленные дисциплины, поскольку она сталкивается с определенными пересекающимися вопросами всех наук.

Типовые тесты

- 1 Освоить какой-либо фрагмент данного курса, спецкурса, факультатива помогает:
 - A. энциклопедия
 - B. сборник задач и упражнений
 - C. учебное пособие
 - D. учебник
- 2 В академическом письме используется _____ стиль:
 - A. разговорный
 - B. газетный
 - C. научный
 - D. художественный
- 3 В сочетании «сложное количественное числительное с элементом *сто* в творительном падеже + существительное»: *с двумястами жителями* и *с двумястами жителей*:
 - A. первый вариант — разговорный, второй — нормативны
 - B. оба варианта используются только в разговорном стиле
 - C. оба варианта нормативны
 - D. первый вариант — нормативный, второй — разговорный
- 4 И всех составляющих частей композиции текста может отсутствовать любая часть кроме
 - A. концовки
 - B. основной
 - C. заключения
 - D. вступления
- 5 Повторение однокоренных слов или одинаковых морфем (*изобразить образ*) — это:
 - A. слова-паразиты
 - B. плеоназм
 - C. лексический повтор
 - D. тавтология
- 6 Учебник и учебное пособие являются основными жанрами подстиля
 - A. научно-учебного
 - B. академического
 - C. научно-популярного
 - D. научно-технического
- 7 Мнимая передача трудной проблемы на рассмотрение слушателя — это:

- A. риторический вопрос
- B. дубитация
- C. объективизация
- D. коммуникация

8 Наиболее употребительными из числа сложных предложений в научных трудах всех временных срезов являются:

- A. все их виды
- B. сложноподчиненные
- C. сложносочиненные
- D. бессоюзные

9 Вопрос, на который автор отвечает сам; языковое средство, служащее для высвечивания отдельных сторон вопроса по мере развертывания текста, — это:

- A. риторический вопрос
- B. дубитация
- C. объективизация
- D. комбинация

10 Понятность речи адресату — ...

- A. логичность
- B. ясность
- C. речевой этикет
- D. доступность

11 Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности

- A. термин
- B. явление
- C. понятие
- D. норма

12 Когда говорят о морфологических особенностях академического стиля, то прежде всего имеют в виду особенности функционирования

- A. категории числа у существительных, категории времени и лица у глаголов
- B. только категории времени у глаголов
- C. только категории лица у глаголов
- D. только категории числа у существительных

13 Форма речевого выражения, отсылающая слушателей к предшествующей содержательной информации, — это:

- A. проспекция
- B. ретроспекция
- C. когезия
- D. конверсия

14 Закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположение всех частей выступления и целесообразное их соотношение, система организации материала — это:

- A. строение текста
- B. композиция текста
- C. структура текста
- D. анализ текста

15 Библиографические справки и отсылки, а также цитация в научном тексте

- A. используются по усмотрению автора
- B. чрезвычайно важны и обязательны
- C. не допустимы
- D. желательны, но не обязательны

16 Субъективная модальность, которая скрывается за такими видами объективной модальности, как «верно — неверно» доминирует в:

- A. отзыве
- B. аннотации
- C. рецензии
- D. реферате

17 Специальный язык — не ...

- A. искусственный язык
- B. вербальный язык
- C. национальный язык
- D. полифункциональная языковая форма

18 Занижение оценки с целью ее повышения — это:

- A. Антифразис
- B. метафора
- C. мейозис
- D. синекдоха

19 Важнейшее отличие диссертации от монографии — это:

- A. форма существования: монография — печатный текст, диссертация — рукописный
- B. размер: монография по объему больше, чем диссертация
- C. цель: монография доказывает истинность представленного материала, диссертация создается для публичного признания автора текста достойным научной степени
- D. круг адресатов: монография адресована более широкому кругу, нежели диссертация

20 Зачин — это:

- A. главная часть
- B. заключение
- C. вступление
- D. самое начало речи

Ответы к тесту:

1.	C
2.	C
3.	D
4.	B
5.	D

6.	A
7.	D
8.	B
9.	C
10.	B
11.	A
12.	A
13.	B
14.	B
15.	B
16.	C
17.	A
18.	C
19.	A
20.	D

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

- 1) *Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте). Обратите внимание на: связность текста, на корректность цитирования, на использование терминологии, на стилистику изложения)*

1.2. Стиль и его роль в языке

Для того, чтобы наметить границы стилистики, сперва, по крайней мере, необходимо установить, что такое *стиль*.

Слово *стиль* происходит от латинского слова “*stilus*”, что в Древней Греции означало бронзовый стержень, заострённый конец которого использовался для нанесения текста на дощечку, покрытую воском. Противоположный конец делался плоским, чтобы стирать написанное. В настоящее время слово стиль применяется в невероятном количестве смыслов, поэтому и стало причиной неопределённости. Стиль применяется к учению о том, как написать произведение, также данное слово используется для выявления соответствий между мыслью и выражением. Зачастую стиль означает некий индивидуальный способ использования самого языка. Также стиль иногда ссылается на более общие, абстрактные понятия, в результате чего данное понятие весьма размыто и неоднозначно. Некоторые говорят, что стиль - это сам человек, другие под стилем подразумевают своеобразный выбор и глубину, третьи, что стиль это некие отклонения и тому подобное.

Все данные высказывания так или иначе связаны с вопросами стилистики. Некоторые

из них становятся весьма полезными, раскрывая нам источники, способные делать высказывания выразительными, эффективными и целенаправленными. В таком случае весьма правдоподобными становятся и следующие размышления, что под стилем может подразумеваться как контекстуально-ограниченный вариант языка, так и некий набор нехарактерных особенностей языка, либо же это попросту некая форма выразительности, что делает сам по себе термин весьма расплывчатым и неоднозначным [23; 11].

Некоторые лингвисты считают, что слово “стиль” и предмет языковой стилистики ограничены изучением влияния самого посыла в произведениях, т.е. как оно влияет на читателя. Майкл Риффатер пишет по этому поводу следующее: “Стилистика – это изучение результатов самой идеи, итог самого общения, его возможность заострять внимание [31; 316-317]. Язык, будучи одним из средств общения, а точнее, самым важным средством при общении, рассматривается в приведённой выше цитате с прагматической точки зрения. В этом случае стилистика рассматривается как языковая наука, занимающаяся результатами самого акта общения.

В значительной степени данный подход верен, ведь стилистика должна учитывать “результат акта общения”. Но также стилистика должна изучать онтологические, т.е. естественные, неотъемлемые функциональные особенности средств коммуникации, которые помогут обеспечить искомый результат.

Арчибальд А. Хилл утверждает, что “Современное представление стилистики и стиля заключается в том, что структура, порядок и форма, способные выйти за рамки отдельных высказываний, определяют стиль. А изучением всего этого и занимается стилистика” [26; 54].

2) *Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте).*

It results that literary languages often considerably depart from their spoken variants even that its dialects speakers have to purposefully study the literary form of their language, usually at school, or sometimes learn it as a foreign language (e.g., Arabian fusional where grammatical distinctions are rendered by inflexional morphemes (affixes) while spoken dialects of the language are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc).

(Рекомендуемый вариант: It often leads the literary language to depart from its spoken variant. As a result, speakers of dialects have to purposefully study the literary form of their language, usually at school; sometimes it is similar to learning a foreign language (e.g., literary Arabian is fusional with inflexional morphemes (affixes) while its spoken dialects are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc).

3) *Сравните Задачи исследования и Выводы по работе. Определите несоответствие и предположите, что именно должно было содержаться в Выводах:*

Objectives

- analyze translation strategies & their appliance
- determinate difficulties
- choose a successful strategy
- recommendations to avoid mistakes

Conclusion

- Indeed, a film title plays an important role: it attracts public, implies on a plotline, expresses director's hints and so on.
- Nowadays translation of films and their titles develops fast and becomes more and more important.
- A little mistake in translation of a title may cause unpopularity of a film or misunderstanding.

Типовые ситуационные задачи

1) Выявите нелогичности / бездоказательности утверждений в предложенном тексте.

A supervisor referred a student to me with a chapter deemed “incoherent”. The Chapter had 29 sub-headings in 34 pages of writing. The separate bits of discussion were disconnected, and the overall composition of the chapter was very fragmented. As there appeared to be no underlying logic in the selection and arrangement of sub-headings, it was impossible to identify a coherent line of discussion throughout the chapter, to detect a unifying point of view. In other words, the sub-headings were distracting rather than helpful to a reader. To address this problem, it is necessary to go back to the planning stage: to rethink the whole structure, to reduce greatly the number of sub-headings, to generate new sub-headings that accurately reflected the focus of the discussion beneath and to review the logical flow of these newly created sub-divisions to ensure they would allow development of a coherent line of discussion. Then came the rewrite.

2) Выявите в тексте случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации

Стилистика, иногда именуемая лингвостилистикой, является частью общего понятия лингвистики. В настоящее время границы этих понятий начинают прослеживаться чётче. Рассмотрим две взаимозависимые задачи:

1) исследование перечня специальных языковых средств, которые по своим онтологическим особенностям обеспечивают более целесообразный эффект высказывания;

2) отдельные виды текстов (речи), которые в силу выбора и расположения языковых средств различаются прагматическим аспектом при общении.

Данные цели стилистики в таком случае воспринимаются как две отдельные области исследования. Можно проанализировать перечень специальных языковых средств и выявить их онтологические особенности, если они представлены в системе, в которой проявляется взаимосвязь между средствами языка. Различные виды текстов можно проанализировать, если при их взаимодействии представлены их лингвистические компоненты, что позволяет выявить нерушимое единство и прозрачность конструкций данного типа. Виды текстов, различающиеся прагматическим аспектом общения, называют *функциональными стилями языка*; специальные средства языка, которые обеспечивают наиболее предпочтительный эффект при высказывании, именуют *стилистическими приемами* или *выразительными средствами*.

Первая задача, т. е. стилистические приёмы или выразительные средства, тесно связаны с общими языковыми проблемами, такими, как эстетическая функция языка, синонимические способы передачи одной и той же мысли, эмоциональной окраски языка, взаимосвязь языка и мышления, индивидуальной манеры автора в использовании языка и ряде других вопросов.

Вторая задача, т. е. функциональные стили, не обходится без обсуждения таких наиболее общих проблем в лингвистике, как устная и письменная разновидности языка, понятие литературного (нормативного) языка, составляющие текста в целом, основополагающий аспект художественных текстов, и другие. При решении задач стилистики необходимо затронуть некоторые формулировки смежных дисциплин, таких как понятие самой информации, литература, психология, логика и статистика. Трудно поспорить с этим, ведь в настоящее время любая наука довольно тесно связана с другими сферами человеческих познаний в лингвистике, особенно в стилистике, где постоянно фигурируют ссылки на вышеперечисленные дисциплины, поскольку она сталкивается с определенными пересекающимися вопросами всех наук.

Типовые тесты:

1) *Исправьте ошибки в тексте:*

So before to proceed to examination of the problem of a universal language in its global perspective, it is essential to review the history of constructed languages according to the criterion of their general scope and use (to define the premises, main periods, and directions in history of planned languages and history of ALSP from ancient times till nowadays, to name main projects and constructors as it is impracticable to consider all the language projects in the world), as it is helpful to describe different possible solutions of the problem of overcoming language barrier.

(**Ключи:** So before we proceed to the examination of a universal language in the global perspective, it is essential to survey the history of constructed languages as it could help to a better understanding of the current problem /challenge of overcoming language barriers.)

2) *Insert the right prepositions after the nouns:*

A J. Lakoff's article (1___) the role of metaphors gave rise to the extensive research of the nature of cognition. 2) He's been doing a research (2___) the origins of English idioms. 3) The students have difficulty (3___) your course. 4) What we need is a thorough investigation (4___) the social motives of the aggression and political apathy. 5) The examination (5___) the current trends among students has given striking results. 6) The rationale (6___) this theory is quite obvious. 7) The author provides a new insight (7___) the human psychology. 8) You can hardly deny that there is a strong case (8___) restricting migration in this area. 9) This German scholar is famous for his attempts (9___) challenging the conventional views. 10) The Norman invasion made a great impact (10___) the further development of the English language.

B *Insert the right prepositions after the verbs:*

Now we are all waiting how the authorities will respond (1___) the challenge. 2) The work failed to convince the reader (2___) the necessity of the change. 3) The speaker must know how to react (3___) the hostile remarks. 4) The chapter should be divided (4___) three sections. 5) The number of the examples already amounts (5___) 1,000. You'd better cut them by half. 6) Here I'd emphasise (6___) the importance of the comprehensive study of this phenomenon. 7) In this chapter I offer an overall survey of the views on the issue and in the next chapter I will attend (7___) each of them. 8) If the author had included the opponents' views and critically examined them the dissertation would have benefited (8___) it a lot. 9) We are likely to confront people's objections (9___) the innovations. 10) Why did you refuse to comment (10___) the recent failures?

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-

измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*выполнено*» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*не выполнено*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«выполнено»* ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«не выполнено»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов,

источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются

средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Болсуновская, Л. М. Академическое письмо для студентов, магистрантов и аспирантов технических вузов (английский язык). Ч.1 : учебное пособие / Л. М. Болсуновская, Т. Ю. Айкина, Е. В. Швагрукова. — 2-е изд. — Томск : Томский политехнический университет, 2022. — 130 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134269.html>

2. Демидова, Е. Б. Языковые особенности художественного текста : учебное пособие / Е. Б. Демидова, Ю. Б. Мартыненко. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 200 с. — ISBN 978-5-4263-0815-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145484.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Грязнова, А. Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязнова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 324 с. — ISBN 978-5-4263-0676-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145494.html>

2. Кузнецова, А. В. Художественный текст в аспекте лингвопоэтики : монография / А. В. Кузнецова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2023. — 230 с. — ISBN 978-5-9275-4351-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135668.html>

3. Сергеева, Ю. М. Дискурс: интеграция парадигм и методов анализа в англистике XXI века : монография / Ю. М. Сергеева. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2023. — 176 с. — ISBN 978-5-4263-1184-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130127.html>

4. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146221.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>

2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru/
2. Online Writing Lab: <https://owl.english.purdue.edu>
3. The center for transcultural studies: <https://www.sas.upenn.edu/transcult/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
 2. Microsoft Office;
 3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
 4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
 5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;
 6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при

необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практикум по академическому письму (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания и иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода
--	--	---	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотношенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

- 1 Освоить какой-либо фрагмент данного курса, спецкурса, факультатива помогает:
 - A. энциклопедия
 - B. сборник задач и упражнений
 - C. учебное пособие
 - D. учебник

- 2 В академическом письме используется _____ стиль:
 - A. разговорный
 - B. газетный
 - C. научный
 - D. художественный

- 3 В сочетании «сложное количественное числительное с элементом *сто* в творительном падеже + существительное»: *с двумястами жителями* и *с двумястами жителей*:
 - A. первый вариант — разговорный, второй — нормативны
 - B. оба варианта используются только в разговорном стиле
 - C. оба варианта нормативны
 - D. первый вариант — нормативный, второй — разговорный

- 4 И всех составляющих частей композиции текста может отсутствовать любая часть кроме
 - A. концовки
 - B. основной
 - C. заключения
 - D. вступления

- 5 Повторение однокоренных слов или одинаковых морфем (*изобразить образ*) — это:
 - A. слова-паразиты
 - B. плеоназм
 - C. лексический повтор
 - D. тавтология

- 6 Учебник и учебное пособие являются основными жанрами подстиля
 - A. научно-учебного
 - B. академического
 - C. научно-популярного
 - D. научно-технического

7 Мнимая передача трудной проблемы на рассмотрение слушателя — это:

- A. риторический вопрос
- B. дубитация
- C. объективизация
- D. коммуникация

8 Наиболее употребительными из числа сложных предложений в научных трудах всех временных срезов являются:

- A. все их виды
- B. сложноподчиненные
- C. сложносочиненные
- D. бессоюзные

9 Вопрос, на который автор отвечает сам; языковое средство, служащее для высвечивания отдельных сторон вопроса по мере развертывания текста, — это:

- A. риторический вопрос
- B. дубитация
- C. объективизация
- D. комбинация

10 Понятность речи адресату — ...

- A. логичность
- B. ясность
- C. речевой этикет
- D. доступность

11 Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности

- A. термин
- B. явление
- C. понятие
- D. норма

12 Когда говорят о морфологических особенностях академического стиля, то прежде всего имеют в виду особенности функционирования

- A. категории числа у существительных, категории времени и лица у глаголов
- B. только категории времени у глаголов
- C. только категории лица у глаголов
- D. только категории числа у существительных

13 Форма речевого выражения, отсылающая слушателей к предшествующей содержательной информации, — это:

- A. проспекция
- B. ретроспекция
- C. когезия
- D. конверсия

14 Закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположение всех частей выступления и целесообразное их соотношение, система организации материала — это:

- A. строение текста
- B. композиция текста

- C. структура текста
- D. анализ текста

15 Библиографические справки и отсылки, а также цитация в научном тексте

- A. используются по усмотрению автора
- B. чрезвычайно важны и обязательны
- C. не допустимы
- D. желательны, но не обязательны

16 Субъективная модальность, которая скрывается за такими видами объективной модальности, как «верно — неверно» доминирует в:

- A. отзыве
- B. аннотации
- C. рецензии
- D. реферате

17 Специальный язык — не ...

- A. искусственный язык
- B. вербальный язык
- C. национальный язык
- D. полифункциональная языковая форма

18 Занижение оценки с целью ее повышения — это:

- A. Антифразис
- B. метафора
- C. мейозис
- D. синекдоха

19 Важнейшее отличие диссертации от монографии — это:

- A. форма существования: монография — печатный текст, диссертация — рукописный
- B. размер: монография по объему больше, чем диссертация
- C. цель: монография доказывает истинность представленного материала, диссертация создается для публичного признания автора текста достойным научной степени
- D. круг адресатов: монография адресована более широкому кругу, нежели диссертация

20 Зачин — это:

- A. главная часть
- B. заключение
- C. вступление
- D. самое начало речи

21 Юбилейная речь, носящая торжественный характер; приветственная речь; застольная речь; надгробная речь относятся к красноречию

- A. академическому
- B. социально-бытовому
- C. социально-политическому
- D. духовному

22 Заключительный этап создания рукописи — ...

- A. оформление
- B. библиография
- C. рубрикация
- D. пагинация

23 Из перечисленных жанров, письменной форме коммуникации научного стиля не свойственны:

- A. статья
- B. монография
- C. доклад
- D. диссертация

24 Отсутствие конкретного временного плана, особый характер предикатов, не выражающих конкретное действие, большое количество слов в форме единственного числа в значении множественного, указывающих на обобщенность предмета, явления, — это признаки научного стиля на _____ языковом уровне.

- A. синтаксическом
- B. лексическом
- C. морфолого-синтаксическом
- D. морфологическом

25 Совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области для названия типичных объектов науки, — это:

- A. номенклатурные понятия
- B. профессионализмы
- C. термины
- D. фразеологизмы

26 Иногда точность нарушается в результате

- A. краткости изложения
- B. многословия
- C. синонимии терминов
- D. употребления плеоназмов

27 В тематическом конспекте:

- A. обобщено содержание нескольких источников
- B. запись делается в наиболее удобном для слушателя порядке
- C. фактический материал излагается в последовательности книги
- D. излагаются собственные мысли конспектирующего

28 Язык для специальных целей

- A. является проявлением индивидуального речевого акта
- B. неоднороден
- C. создается как надъязыковое образование
- D. однороден

29 Перенос имени с одной реалии на другую на основании замеченного между ними сходства — это:

- A. гипербола
- B. каламбур
- C. сравнение
- D. метафора

30 Род речи, призванный оказывать целенаправленное и эффективное воздействие на суд, способствовать формированию убеждений судей и присутствующих в зале суда граждан, — это красноречие ...

- А. академическое
- В. социально-политическое
- С. духовное
- Д. судебное

31 Из перечисленного, к свойствам научного стиля не относится:

- А. ясность
- В. точность и объективность
- С. метафоричность
- Д. логичность

32 Краткое устное или письменное изложение научной работы — это:

- А. доклад
- В. изложение
- С. сочинение
- Д. реферат

33 Как синтаксические штампы в академическом стиле используются конструкции

- А. безличные
- В. определенно-личные
- С. номинативные
- Д. неопределенно-личные

34 К аспектам культуры речи относятся:

- А. нормативный и этический
- В. нормативный и коммуникативный
- С. нормативный, этический, коммуникативный
- Д. этический и коммуникативный

35 К жанрам научного стиля не относится:

- А. лекция
- В. монолог
- С. очерк
- Д. доклад

36 Стремление к сокращению протяженности речевого сообщения называется:

- А. сжатием
- В. упрощением
- С. компрессией
- Д. редукцией

37 Существенные функции языка

- А. эпистемическая, этическая, коммуникативная
- В. эпистемическая, когнитивная, этическая
- С. эпистемическая, когнитивная, коммуникативная
- Д. этическая, когнитивная, коммуникативная

38 Основным и наиболее частотным жанром академического подстиля является:

- A. научная статья
- B. монография
- C. диссертация
- D. эссе

39 В типологии функциональных разновидностей языка особое место занимает:

- A. ораторская и научная речь
- B. язык художественной литературы и научная речь
- C. язык художественной литературы и разговорная речь
- D. язык художественной литературы и ораторская речь

40 Язык для специальных целей существует:

- A. в устной и письменной форме
- B. в диалогической форме
- C. в устной форме

41 Типы конспектов —

- A. плановые, текстуальные, свободные, простые
- B. плановые, текстуальные, свободные, сложные
- C. плановые, текстуальные, свободные, тематические
- D. плановые, текстуальные, свободные, структурированные

42 Термин не должен:

- A. краткого варианта
- B. иметь синонима
- C. быть кратким
- D. быть словосочетанием

43 Инвенция — это:

- A. статистическое оформление речи
- B. расположение речевого материала
- C. выражение речи
- D. изобретение речи

44 Диспозиция это —

- A. выражение речи
- B. оформление речи
- C. расположение речевого материала
- D. изобретение речи

45 Авторские рассуждения на какую-либо тему — это:

- A. научная статья
- B. монография
- C. диссертация
- D. эссе

46 Ораторская речь:

- A. это подготовленная речь
- B. это спонтанная речь
- C. характеризуется разговорностью
- D. характеризуется книжностью

47 Описание может быть:

- A. только динамическим
- B. только статическим
- C. статистическим и динамическим
- D. статическим и редко динамическим

48 Указание в письменном тексте графическими средствами (многоточием) на невысказанность части мысли — это:

- A. коммуникация
- B. дубитация
- C. парантеза
- D. умолчание

49 Развернутую информацию о каком-либо тексте содержит:

- A. отзыв
- B. аннотация
- C. рецензия
- D. реферат

50 Формирование языка научного общения

- A. взаимосвязано и взаимообусловлено с процессом формирования национального языка
- B. совпало со временем научно-технического прогресса
- C. взаимосвязано с языком художественной литературы
- D. началось в XX в

51 Доминирующая языковая функция научного стиля — ...

- A. эстетическая
- B. обмен мнениями
- C. научный спор
- D. информативная

52 В академических жанрах доминируют формы:

- A. будущего времени
- B. настоящего актуального, настоящего постоянного, настоящего расширенного времени
- C. настоящего вневременного
- D. прошедшего времени

53 Какой вариант правильный?

- A. However, the main reasons are time, money and cost.
- B. However the main reasons, are time, money, and cost.
- C. However, the main reasons are time money and cost.
- D. However, the main reasons are time money, and cost.

54 Какое предложение принадлежит к академическому стилю?

- A. The criminal was identified by his fingerprints.
- B. The research underlines the importance of international cooperation in this sphere.
- C. I would underline these three names.
- D. The minister's words sparkled up the heated debate.

55 Какой вариант правильный?

- A. The professor decided to take moral courage as the issue for his inaugural speech.
- B. The professor decided to take moral courage as the theme for his inaugural speech.
- C. The professor decided to take moral courage as the model for his inaugural speech.
- D. The professor decided to take moral courage as the principle for his inaugural speech.

56 Слово “perspectives” в названии *New Perspectives on Cultural Integration* означает

- A. future possibilities
- B. decisions
- C. views
- D. proposals

57 Слово “case” в названии *The Case for Change* означает

- A. incident
- B. accident
- C. arguments
- D. prospects

58 Какое из нижеприведённых предложений равнозначно “He agrees with H.Lee’s theory”?

- A. He challenges H.Lee’s theory.
- B. He supports H.Lee’s theory.
- C. He considers H.Lee’s theory.
- D. He analyses H.Lee’s theory.

59 Какой вариант правильный?

- A. They were effected badly by the incident.
- B. The incident effected them badly.
- C. They were badly effected by the incident.
- D. They were affected badly by the incident.

60 Какой вариант неправильный?

- A. The scientist gave an explanation for the difference in figures.
- B. The scientist provided an explanation for the difference in figures.
- C. The scientist supplied an explanation for the difference in figures.
- D. The scientist offered an explanation for the difference in figures.

Ответ: C

61 Какое из нижеприведённых предложений равнозначно “Such responses were specific to young male respondents”?

- A. Responses young male respondents gave were very unusual.
- B. Such responses were not normal for young males.
- C. Such responses were given only by young male respondents.
- D. Such responses showed the reluctance of young males to respond.

62 Какое из нижеприведённых предложений равнозначно “He made rough calculations”?

- A. His calculations were not very clear.
- B. His calculations were not precise.
- C. His calculations were careful.
- D. His calculations were harsh.

63 Какое из нижеприведённых предложений равнозначно “The scientist used a rigorous methodology in his research”?

- A. The scientist used a restricted methodology in his research.
- B. The scientist used a faulty methodology in his research.
- C. The scientist did his research with attention to every detail.
- D. The scientist used a modern methodology in his research.

64 Что означает слово «primarily» в предложении “F. Wells is primarily interested in biotechnology”?

- A. merely
- B. basically
- C. essentially
- D. mainly

65 Что означает слово «Eventually» в предложении “Eventually, we managed to reproduce its genome”?

- A. Frequently
- B. Accidentally
- C. Finally
- D. Possibly

66 Выберите правильное продолжение предложения “Carlson was the first to put...”

- A. forward a convincing theory with regard to this question.
- B. up of clearly defined classes of people.
- C. out the solution to this problem.
- D. up the flaws in the school testing system.

67 Какое из нижеприведённых предложений равнозначно “The writer takes issue with Lagerbow”’s interpretation”?

- A. The writer agrees with Lagerbow”’s interpretation.
- B. The writer challenges Lagerbow”’s interpretation.
- C. The writer considers Lagerbow”’s interpretation.
- D. The writer revises Lagerbow”’s interpretation.

68 Выражение “elucidate the principles” означает

- A. exclude the principles
- B. make the principles more important
- C. make the principles less important
- D. make the principles clearer

69 Выберите правильное продолжение предложения “It took the team a long time to devise...”

- A. the results of the experiments.
- B. seems to be emerging.
- C. a way to solve their problem.
- D. the role of project leader

70 Какое из нижеприведённых предложений равнозначно “There is an explicit reference to structural grammar in your research”?

- A. You obviously draw a lot on structural grammar in your research.
- B. There is some vague evidence that you draw on structural grammar in your research.
- C. You explain structural grammar in your research.
- D. You conceal that you draw a lot on structural grammar in your research.

71 Заполните пропуск правильным наречием в предложении “Pulson’s research _____ demonstrated the need for a new approach to the study of stress”

- A. invariably
- B. convincingly
- C. closely
- D. briefly

72 Заполните пропуск правильным наречием в предложении “As was _____ observed, there is a strong correlation between house prices and inflation”

- A. closely
- B. critically
- C. earlier
- D. loosely

73 Заполните пропуск правильным наречием в предложении “Chapter 1 _____ discusses the main issues, but they are dealt with in greater detail in Chapter 2”

- A. closely
- B. briefly
- C. simply
- D. convincingly

74 Заполните пропуск правильным наречием в предложении “Social research techniques were applied to _____ examine the effects of the policy on the poor”

- A. critically
- B. mainly
- C. firmly
- D. strongly

75 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “The writer debates the assumptions _____ so-called free education”

- A. about
- B. to
- C. behind
- D. of

76 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “We will take an enquiry _____ side-effects of the new vaccine”

- A. into
- B. for
- C. to
- D. about

77 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “The distinction _____ the two methods considered is not transparent”

- A. in
- B. for
- C. between
- D. to

78 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “In 1967, he published his seminal work _____ linguistic relativity”

- A. on

- B. in
- C. of
- D. for

79 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “The prominent lexicographer makes a strong case ____ acknowledging simplified spelling, saying that it would be damaging for the language”

- A. for
- B. about
- C. to
- D. against

80 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “Even greater numbers of bird deaths are attributed ____ collisions with buildings”

- A. because
- B. for
- C. to
- D. into

81 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “Their brain activation pattern is tightly coupled ____ their memory performance”

- A. to
- B. with
- C. of
- D. behind

82 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “However, systems biology is a field in its infancy, constrained ____ limited data”

- A. to
- B. by
- C. with
- D. of

83 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “A child exposed ____ two languages from an early age grows up to be a fluent speaker of both languages”

- A. behind
- B. off
- C. to
- D. into

84 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “At the end of the chapter, the writer briefly comments ____ what he calls “an unacceptable liberalism in modern lexicography”.

- A. on
- B. for
- C. no preposition
- D. about

85 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “I would argue ____ drawing a distinction between these two terms – they are completely different”

- A. for

- B. no preposition
- C. against
- D. about

86 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “Any employee ought to confirm in writing that he/she consents ____ having their personal data processed”

- A. behind
- B. off
- C. to
- D. into

87 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “Such views are confined ____ scholarly journals”

- A. to
- B. behind
- C. off
- D. into

88 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “ Yet this drawback is so negligible that it will not affect ____ the final result”

- A. for
- B. no preposition
- C. against
- D. about

89 Заполните пропуск правильным предлогом в предложении “ The new finding challenges ____ the foundation of our discipline”

- A. no preposition
- B. against
- C. for
- D. about

90 Заполните пропуск правильным существительным в предложении “Mary is working on an analytical_____ to help people design and evaluate training courses”

- A. notion
- B. principle
- C. framework
- D. stance

91 Какое слово соответствует определению “The most important quality or characteristics”?

- A. substance
- B. essence
- C. model
- D. principle

92 Какое слово НЕ является синонимом выделенного слова в предложении “Greenberg underlines the importance of such research”?

- A. emphasises
- B. maintains
- C. stresses
- D. highlights

93 Какое слово НЕ является синонимом выделенного слова в предложении “Sacharov contends that the causes of the climate change cannot be confined to human factor”?

- A. asserts
- B. maintains
- C. declares
- D. implies

94 Заполните пропуск правильным словом в устойчивом выражении

“In the _____ of evidence to the contrary, we can assume that this conclusion is correct”

- A. lack
- B. absence
- C. presence
- D. limitation

95 Какой глагол соответствует определению “explain something in more detail and at greater length”?

- A. elaborate
- B. identify
- C. excruciate
- D. generalise

96 Какое из нижеприведенных предложений можно поставить перед предложением “Conversely, the value of a minority language is diminished as people abandon it”?

- A. Learning any particular language is devalued by the number of people who speak it.
- B. Finally, the value of learning any particular language is understood by the larger number of people.
- C. The value of learning any particular language is increased by the number of people who already speak it.
- D. The value of learning any particular language is decreased by the number of people who already speak it.

97 Заполните пропуск правильным союзом в предложении “But a virus requires a host to survive, _____ bacteria can live independently.

- A. because
- B. when
- C. whereas
- D. before

98 Заполните пропуск правильным союзом в предложении “_____ a more selective approach, we managed to achieve a higher quality of the processed material”

- A. As a result of
- B. As a consequence
- C. In light of
- D. In view of

99 Заполните пропуск правильным союзом в предложении “Owners of cats would never subject their pets to such stressful tests, the costs _____”

- A. although
- B. though
- C. otherwise
- D. notwithstanding

100 Заполните пропуск правильным союзом в предложении “I think _____ I am”

- A. because
- B. then
- C. therefore
- D. nonetheless

Ответы к тесту:

1.	C
2.	C
3.	D
4.	B
5.	D
6.	A
7.	D
8.	B
9.	C
10.	B
11.	A
12.	A
13.	B
14.	B
15.	B
16.	C
17.	A
18.	C
19.	A
20.	D
21.	C
22.	A
23.	C
24.	C

25.	A
26.	C
27.	B
28.	B
29.	D
30.	D
31.	C
32.	D
33.	A
34.	C
35.	B
36.	C
37.	C
38.	A
39.	C
40.	A
41.	C
42.	B
43.	D
44.	C
45.	D
46.	A
47.	C
48.	D
49.	D
50.	A
51.	D
52.	C
53.	A
54.	B
55.	B

56.	C
57.	C
58.	B
59.	D
60.	C
61.	C
62.	B
63.	C
64.	D
65.	C
66.	A
67.	B
68.	D
69.	C
70.	A
71.	B
72.	C
73.	B
74.	A
75.	C
76.	A
77.	C
78.	A
79.	D
80.	C
81.	B
82.	B
83.	C
84.	A
85.	C
86.	C

87.	A
88.	B
89.	A
90.	C
91.	B
92.	B
93.	D
94.	B
95.	A
96.	C
97.	C
98.	A
99.	D
100.	C

Примерный список вопросов

1. Академическое письмо как вид деятельности
2. Базовые элементы и единицы академического текста
3. Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.
4. Принципы построения научного текста
5. Этапы работы над научным текстом (планирование).
6. Критерии отбора источников. Поиск фактического материала.
7. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата.
8. Механизмы компрессии научном тексте.
9. Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте.
10. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат.
11. Библиографический аппарат
12. Отличие корректного и некорректного цитирования.
13. Плагиат и этика в научном тексте.

Проблемно-аналитические задания

- 1) *Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте). Обратите внимание на: связность текста, на корректность цитирования, на использование терминологии, на стилистику изложения)*

1.2. Стиль и его роль в языке

Для того, чтобы наметить границы стилистики, сперва, по крайней мере, необходимо установить, что такое *стиль*.

Слово *стиль* происходит от латинского слова “*stilus*”, что в Древней Греции означало бронзовый стержень, заострённый конец которого использовался для нанесения текста на дощечку, покрытую воском. Противоположный конец делался плоским, чтобы стирать написанное. В настоящее время слово стиль применяется в невероятном количестве смыслов, поэтому и стало причиной неопределённости. Стиль применяется к учению о том, как написать произведение, также данное слово используется для выявления соответствий между мыслью и выражением. Зачастую стиль означает некий индивидуальный способ использования самого языка. Также стиль иногда ссылается на более общие, абстрактные понятия, в результате чего данное понятие весьма размыто и неоднозначно. Некоторые говорят, что стиль - это сам человек, другие под стилем подразумевают своеобразный выбор и глубину, третьи, что стиль это некие отклонения и тому подобное.

Все данные высказывания так или иначе связаны с вопросами стилистики. Некоторые из них становятся весьма полезными, раскрывая нам источники, способные делать высказывания выразительными, эффективными и целенаправленными. В таком случае весьма правдоподобными становятся и следующие размышления, что под стилем может подразумеваться как контекстуально-ограниченный вариант языка, так и некий набор нехарактерных особенностей языка, либо же это попросту некая форма выразительности, что делает сам по себе термин весьма расплывчатым и неоднозначным [23; 11].

Некоторые лингвисты считают, что слово “стиль” и предмет языковой стилистики ограничены изучением влияния самого посыла в произведениях, т.е. как оно влияет на читателя. Майкл Риффатер пишет по этому поводу следующее: “Стилистика – это изучение результатов самой идеи, итог самого общения, его возможность заострять внимание [31; 316-317]. Язык, будучи одним из средств общения, а точнее, самым важным средством при общении, рассматривается в приведённой выше цитате с прагматической точки зрения. В этом случае стилистика рассматривается как языковая наука, занимающаяся результатами самого акта общения.

В значительной степени данный подход верен, ведь стилистика должна учитывать “результат акта общения”. Но также стилистика должна изучать онтологические, т.е. естественные, неотъемлемые функциональные особенности средств коммуникации, которые помогут обеспечить искомый результат.

Арчибальд А. Хилл утверждает, что “Современное представление стилистики и стиля заключается в том, что структура, порядок и форма, способные выйти за рамки отдельных высказываний, определяют стиль. А изучением всего этого и занимается стилистика” [26; 54].

2) *Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте).*

It results that literary languages often considerably depart from their spoken variants even that its dialects speakers have to purposefully study the literary form of their language, usually at school, or sometimes learn it as a foreign language (e.g., Arabian fusional where grammatical distinctions are rendered by inflexional morphemes (affixes) while spoken dialects of the language are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc).

(Рекомендуемый вариант: It often leads the literary language to depart from its spoken variant. As a result, speakers of dialects have to purposefully study the literary form of their language, usually at school; sometimes it is similar to learning a foreign language (e.g., literary Arabian is fusional with inflexional morphemes (affixes) while its spoken dialects are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc.).

3) Сравните Задачи исследования и Выводы по работе. Определите несоответствие и предположите, что именно должно было содержаться в Выводах:

Objectives

- analyze translation strategies & their appliance
- determinate difficulties
- choose a successful strategy
- recommendations to avoid mistakes

Conclusion

- Indeed, a film title plays an important role: it attracts public, implies on a plotline, expresses director's hints and so on.
- Nowadays translation of films and their titles develops fast and becomes more and more important.
- A little mistake in translation of a title may cause unpopularity of a film or misunderstanding.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Стандарты оформления научных работ в России и за рубежом.
2. Современные методы лингвистических учений
3. Интеграция и дифференциация в науке
4. Программы обучения академическому письму за рубежом
5. Интернет-ресурсы и online-программы обучения академическому письму

Информационный проект

1. Аргументация в научном иноязычном дискурсе (лексический, грамматический, стилистический аспекты)
2. Обоснование своего мнения. Степень уверенности / неуверенности
3. Пунктуация в иноязычном научном тексте (английский язык)
4. Лексические и синтаксические структуры, обеспечивающие связность текста
5. Критическое представление мнения источника (лексический аспект) Представление статистических данных в научном тексте (лексический аспект).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Актуальность моего исследования
2. Опишите мнение одного источника по теме своего исследования
3. Предложите анализ сильных и слабых сторон классификации (в своем исследовании)

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

1) Игра «оппонент»

Цель: обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений в предложенном тексте

(Пример текста) A supervisor referred a student to me with a chapter deemed “incoherent”. The Chapter had 29 sub-headings in 34 pages of writing. The separate bits of discussion were disconnected, and the overall composition of the chapter was very fragmented. As there appeared to be no underlying logic in the selection and arrangement of sub-headings, it was impossible to identify a coherent line of discussion throughout the chapter, to detect a unifying point of view. In other words,

the sub-headings were distracting rather than helpful to a reader. To address this problem, it is necessary to go back to the planning stage: to rethink the whole structure, to reduce greatly the number of sub-headings, to generate new sub-headings that accurately reflected the focus of the discussion beneath and to review the logical flow of these newly created sub-divisions to ensure they would allow development of a coherent line of discussion. Then came the rewrite.

2) Игра «Редактор»

Цель: выявить в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации

(Пример текста)

1.1 Стилистика и её развитие

Стилистика, иногда именуемая лингвостилистикой, является частью общего понятия лингвистики. В настоящее время границы этих понятий начинают прослеживаться чётче. Рассмотрим две взаимозависимые задачи:

1) исследование перечня специальных языковых средств, которые по своим онтологическим особенностям обеспечивают более целесообразный эффект высказывания;

2) отдельные виды текстов (речи), которые в силу выбора и расположения языковых средств различаются прагматическим аспектом при общении.

Данные цели стилистики в таком случае воспринимаются как две отдельные области исследования. Можно проанализировать перечень специальных языковых средств и выявить их онтологические особенности, если они представлены в системе, в которой проявляется взаимосвязь между средствами языка. Различные виды текстов можно проанализировать, если при их взаимодействии представлены их лингвистические компоненты, что позволяет выявить нерушимое единство и прозрачность конструкций данного типа. Виды текстов, различающиеся прагматическим аспектом общения, называют *функциональными стилями языка*; специальные средства языка, которые обеспечивают наиболее предпочтительный эффект при высказывании, именуют *стилистическими приемами* или *выразительными средствами*.

Первая задача, т. е. стилистические приёмы или выразительные средства, тесно связаны с общими языковыми проблемами, такими, как эстетическая функция языка, синонимические способы передачи одной и той же мысли, эмоциональной окраски языка, взаимосвязь языка и мышления, индивидуальной манеры автора в использовании языка и ряде других вопросов. Вторая задача, т. е. функциональные стили, не обходится без обсуждения таких наиболее общих проблем в лингвистике, как устная и письменная разновидности языка, понятие литературного (нормативного) языка, составляющие текста в целом, основополагающий аспект художественных текстов, и другие. При решении задач стилистики необходимо затронуть некоторые формулировки смежных дисциплин, таких как понятие самой информации, литература, психология, логика и статистика. Трудно поспорить с этим, ведь в настоящее время любая наука довольно тесно связана с другими сферами человеческих познаний в лингвистике, особенно в стилистике, где постоянно фигурируют ссылки на вышеперечисленные дисциплины, поскольку она сталкивается с определенными пересекающимися вопросами всех наук.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Раскройте суть понятия «академическое письмо» как вида деятельности.
2. Расскажите о базовых элементах и единицах академического текста.

3. Опишите научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.
4. Объясните принципы построения научного текста.
5. Опишите этапы работы над научным текстом (планирование).
6. Приведите критерии отбора источников. Поиск фактического материала.
7. Опишите жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата.
8. Дайте описание механизмов компрессии в научном тексте.
9. Определите понятия цитаты и внутритекстовых ссылок в научном тексте.
10. Опишите создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат.
11. Раскройте суть библиографического аппарата.
12. Опишите отличие корректного и некорректного цитирования.
13. Раскройте суть понятий «плагиата» и «этики» в научном тексте.

1) Исправьте ошибки в тексте:

So before to proceed to examination of the problem of a universal language in its global perspective, it is essential to review the history of constructed languages according to the criterion of their general scope and use (to define the premises, main periods, and directions in history of planned languages and history of ALSP from ancient times till nowadays, to name main projects and constructors as it is impracticable to consider all the language projects in the world), as it is helpful to describe different possible solutions of the problem of overcoming language barrier.

(Ключи: So before we proceed to the examination of a universal language in the global perspective, it is essential to survey the history of constructed languages as it could help to a better understanding of the current problem /challenge of overcoming language barriers.)

2) Insert the right prepositions after the nouns:

A J. Lakoff's article (1___) the role of metaphors gave rise to the extensive research of the nature of cognition. 2) He's been doing a research (2___) the origins of English idioms. 3) The students have difficulty (3___) your course. 4) What we need is a thorough investigation (4___) the social motives of the aggression and political apathy. 5) The examination (5___) the current trends among students has given striking results. 6) The rationale (6___) this theory is quite obvious. 7) The author provides a new insight (7___) the human psychology. 8) You can hardly deny that there is a strong case (8___) restricting migration in this area. 9) This German scholar is famous for his attempts (9___) challenging the conventional views. 10) The Norman invasion made a great impact (10___) the further development of the English language.

B *Insert the right prepositions after the verbs:*

Now we are all waiting how the authorities will respond (1___) the challenge. 2) The work failed to convince the reader (2___) the necessity of the change. 3) The speaker must know how to react (3___) the hostile remarks. 4) The chapter should be divided (4___) three sections. 5) The number of the examples already amounts (5___) 1,000. You'd better cut them by half. 6) Here I'd emphasise (6___) the importance of the comprehensive study of this phenomenon. 7) In this chapter I offer an overall survey of the views on the issue and in the next chapter I will attend (7___) each of them. 8) If the author had included the opponents' views and critically examined them the dissertation would have benefited (8___) it a lot. 9) We are likely to confront people's objections (9___) the innovations. 10) Why did you refuse to comment (10___) the recent failures?

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

1) Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте). Обратите внимание на: связность текста, на корректность цитирования, на использование терминологии, на стилистику изложения)

1.2. Стил ь и его роль в языке

Для того, чтобы наметить границы стилистики, сперва, по крайней мере, необходимо установить, что такое *стиль*.

Слово *стиль* происходит от латинского слова “*stilus*”, что в Древней Греции означало бронзовый стержень, заострённый конец которого использовался для нанесения текста на дощечку, покрытую воском. Противоположный конец делался плоским, чтобы стирать написанное. В настоящее время слово *стиль* применяется в невероятном количестве смыслов, поэтому и стало причиной неопределённости. Стил ь применяется к учению о том, как написать произведение, также данное слово используется для выявления соответствий между мыслью и выражением. Зачастую стиль означает некий индивидуальный способ использования самого языка. Также стиль иногда ссылается на более общие, абстрактные понятия, в результате чего данное понятие весьма размыто и неоднозначно. Некоторые говорят, что стиль - это сам человек, другие под стилем подразумевают своеобразный выбор и глубину, третьи, что стиль это некие отклонения и тому подобное.

Все данные высказывания так или иначе связаны с вопросами стилистики. Некоторые из них становятся весьма полезными, раскрывая нам источники, способные делать высказывания выразительными, эффективными и целенаправленными. В таком случае весьма правдоподобными становятся и следующие размышления, что под стилем может подразумеваться как контекстуально-ограниченный вариант языка, так и некий набор нехарактерных особенностей языка, либо же это попросту некая форма выразительности, что делает сам по себе термин весьма расплывчатым и неоднозначным [23; 11].

Некоторые лингвисты считают, что слово “*стиль*” и предмет языковой стилистики ограничены изучением влияния самого посыла в произведениях, т.е. как оно влияет на читателя. Майкл Риффатер пишет по этому поводу следующее: “Стилистика – это изучение результатов самой идеи, итог самого общения, его возможность заострять внимание [31; 316-317]. Язык, будучи одним из средств общения, а точнее, самым важным средством при общении, рассматривается в приведённой выше цитате с прагматической точки зрения. В этом случае стилистика рассматривается как языковая наука, занимающаяся результатами самого акта общения.

В значительной степени данный подход верен, ведь стилистика должна учитывать “результат акта общения”. Но также стилистика должна изучать онтологические, т.е. естественные, неотъемлемые функциональные особенности средств коммуникации, которые помогут обеспечить искомый результат.

Арчибальд А. Хилл утверждает, что “Современное представление стилистики и стилиа заключается в том, что структура, порядок и форма, способные выйти за рамки отдельных высказываний, определяют стиль. А изучением всего этого и занимается стилистика” [26; 54].

11) Найдите ошибки в научном тексте (текст ВКР студента до редакции), определите их тип и откорректируйте).

It results that literary languages often considerably depart from their spoken variants even that its dialects speakers have to purposefully study the literary form of their language, usually at school, or sometimes learn it as a foreign language (e.g., Arabian fusional where grammatical distinctions are rendered by inflexional morphemes (affixes) while spoken dialects of the language are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc).

(Рекомендуемый вариант: It often leads the literary language to depart from its spoken variant. As a result, speakers of dialects have to purposefully study the literary form of their language, usually at school; sometimes it is similar to learning a foreign language (e.g., literary Arabian is fusional with inflexional morphemes (affixes) while its spoken dialects are analytical, i.e. ruled by prepositions, word order, etc).

3) Сравните Задачи исследования и Выводы по работе. Определите несоответствие и предположите, что именно должно было содержаться в Выводах:

Objectives

- analyze translation strategies & their appliance
- determinate difficulties
- choose a successful strategy
- recommendations to avoid mistakes

Conclusion

- Indeed, a film title plays an important role: it attracts public, implies on a plotline, expresses director's hints and so on.
- Nowadays translation of films and their titles develops fast and becomes more and more important.
- A little mistake in translation of a title may cause unpopularity of a film or misunderstanding.

Типовые ситуационные задачи

1) Выявите нелогичности / бездоказательности утверждений в предложенном тексте.

A supervisor referred a student to me with a chapter deemed "incoherent". The Chapter had 29 sub-headings in 34 pages of writing. The separate bits of discussion were disconnected, and the overall composition of the chapter was very fragmented. As there appeared to be no underlying logic in the selection and arrangement of sub-headings, it was impossible to identify a coherent line of discussion throughout the chapter, to detect a unifying point of view. In other words, the sub-headings were distracting rather than helpful to a reader. To address this problem, it is necessary to go back to the planning stage: to rethink the whole structure, to reduce greatly the number of sub-headings, to generate new sub-headings that accurately reflected the focus of the discussion beneath and to review the logical flow of these newly created sub-divisions to ensure they would allow development of a coherent line of discussion. Then came the rewrite.

2) Выявите в тексте случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации

Стилистика, иногда именуемая лингвостилистикой, является частью общего понятия лингвистики. В настоящее время границы этих понятий начинают прослеживаться чётче. Рассмотрим две взаимозависимые задачи:

1) исследование перечня специальных языковых средств, которые по своим онтологическим особенностям обеспечивают более целесообразный эффект высказывания;

2) отдельные виды текстов (речи), которые в силу выбора и расположения языковых средств различаются прагматическим аспектом при общении.

Данные цели стилистики в таком случае воспринимаются как две отдельные области исследования. Можно проанализировать перечень специальных языковых средств и выявить их онтологические особенности, если они представлены в системе, в которой проявляется взаимосвязь между средствами языка. Различные виды текстов можно проанализировать, если при их взаимодействии представлены их лингвистические компоненты, что позволяет выявить нерушимое единство и прозрачность конструкций данного типа. Виды текстов, различающиеся прагматическим аспектом общения, называют *функциональными стилями языка*; специальные средства языка, которые обеспечивают наиболее предпочтительный эффект при высказывании, именуют *стилистическими приемами* или *выразительными средствами*.

Первая задача, т. е. стилистические приёмы или выразительные средства, тесно связаны с общими языковыми проблемами, такими, как эстетическая функция языка, синонимические способы передачи одной и той же мысли, эмоциональной окраски языка, взаимосвязь языка и мышления, индивидуальной манеры автора в использовании языка и ряде других вопросов.

Вторая задача, т. е. функциональные стили, не обходится без обсуждения таких наиболее общих проблем в лингвистике, как устная и письменная разновидности языка, понятие литературного (нормативного) языка, составляющие текста в целом, основополагающий аспект художественных текстов, и другие. При решении задач стилистики необходимо затронуть некоторые формулировки смежных дисциплин, таких как понятие самой информации, литература, психология, логика и статистика. Трудно поспорить с этим, ведь в настоящее время любая наука довольно тесно связана с другими сферами человеческих познаний в лингвистике, особенно в стилистике, где постоянно фигурируют ссылки на вышеперечисленные дисциплины, поскольку она сталкивается с определенными пересекающимися вопросами всех наук.

Типовые тесты:

2) *Исправьте ошибки в тексте:*

So before to proceed to examination of the problem of a universal language in its global perspective, it is essential to review the history of constructed languages according to the criterion of their general scope and use (to define the premises, main periods, and directions in history of planned languages and history of ALSP from ancient times till nowadays, to name main projects and constructors as it is impracticable to consider all the language projects in the world), as it is helpful to describe different

possible solutions of the problem of overcoming language barrier.

(**Ключи:** So before we proceed to the examination of a universal language in the global perspective, it is essential to survey the history of constructed languages as it could help to a better understanding of the current problem /challenge of overcoming language barriers.)

2) *Insert the right prepositions after the nouns:*

A J. Lakoff's article (1___) the role of metaphors gave rise to the extensive research of the nature of cognition. 2) He's been doing a research (2___) the origins of English idioms. 3) The students have difficulty (3___) your course. 4) What we need is a thorough investigation (4___) the social motives of the aggression and political apathy. 5) The examination (5___) the current trends among students has given striking results. 6) The rationale (6___) this theory is quite obvious. 7) The author provides a new insight (7___) the human psychology. 8) You can hardly deny that there is a strong case (8___) restricting migration in this area. 9) This German scholar is famous for his attempts (9___) challenging the conventional views. 10) The Norman invasion made a great impact (10___) the further development of the English language.

B *Insert the right prepositions after the verbs:*

Now we are all waiting how the authorities will respond (1___) the challenge. 2) The work failed to convince the reader (2___) the necessity of the change. 3) The speaker must know how to react (3___) the hostile remarks. 4) The chapter should be divided (4___) three sections. 5) The number of the examples already amounts (5___) 1,000. You'd better cut them by half. 6) Here I'd emphasise (6___) the importance of the comprehensive study of this phenomenon. 7) In this chapter I offer an overall survey of the views on the issue and in the next chapter I will attend (7___) each of them. 8) If the author had included the opponents' views and critically examined them the dissertation would have benefited (8___) it a lot. 9) We are likely to confront people's objections (9___) the innovations. 10) Why did you refuse to comment (10___) the recent failures?

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.